

Il curriculum evidenzia la partecipazioni a vari progetti di ricerca locali, inter Ateneo, nazionali (PRIN 2009 su *Entro e oltre i confini: uso e norma nelle lingue dell'Europa Occidentale*) e internazionali (*Diasporic Literary Archives*, Università di Reading) nonché una ricca produzione scientifica che include articoli su rivista o in volumi, una monografia e varie co-curatele tra cui un numero monografico della rivista internazionale *EJES* (2014, 18, 3). Molto intensa risulta anche la partecipazione a convegni con interventi su invito. Ha organizzato o co-organizzato convegni e seminari internazionali e nazionali e è stata invitata a tenere lezioni alla Dublin James Joyce Summer School (Dublino) nel 2014 e nel 2015. Ha preso parte a commissioni di Dottorato e svolge attività di *peer-review*.

Ha svolto regolare e continuativa attività didattica anche con moduli aggiuntivi come ricercatrice e ha avuto contratti e affidamenti esterni. Ha sempre fatto parte delle commissioni di esame e ha seguito numerosissime tesi di Laurea triennale e magistrale. E' tutor per il programma Erasmus.

Pubblicazioni

Le pubblicazioni presentate dalla candidata, uscite tra il 2011 e il 2014, mostrano notevole impegno scientifico, tenendo anche conto del congedo per maternità e sono coerenti con il ssd di riferimento. Nel volume *Italian Joyce, A Journey through Language and Translation* (2013), la candidata coniuga con solide competenze aspetti culturali, letterari e specificatamente linguistico-traduttivi relativi alle varie versioni in italiano dell'*Ulysses*. Ripercorre, in maniera molto ben documentata, passaggi chiave anche basati su traduzioni francesi del testo. L'approccio dimostra ottime capacità di indagine su tematiche complesse tra loro strettamente collegate e rivela competenze in ambito testuale e filologico e translinguistico, anche presenti in altri lavori.

Tra gli altri lavori presentati spiccano i numerosi studi sul *dubbing* in varie prospettive traduttive (*transcreation, fansdubbing*), in relazione a diverse varietà di inglese di film e di serie televisive (*youth language, African American English*), e con attenzione rivolta ad aspetti di difficile resa come *vague language* e *general extenders*. Questi studi in particolare "Censorship or Profit? The manipulation of Dialogue in Dubbed Youth Films" (2012), mostrano approcci originali e risultati innovativi. In altri contributi, come "Orality markers in professional and amateur subtitling" (2012), lavoro in collaborazione in cui l'apporto della candidata è chiaramente indicato, anche la dimensione traduttiva del sottotitolaggio, affrontata con originalità, nella parte, di cui è autrice la candidata, sulla resa dei pronomi e dei vocativi, è opportunamente e analizzata visto che si tratta di un'area altamente problematica nel passaggio dall'inglese all'italiano. La candidata si è anche interessata di inglese giovanile, tematica trasversale a vari lavori e specificatamente trattata in "Storytelling among London Adolescents" (2013).

Le sedi delle pubblicazioni annoverano riviste internazionali come *Meta* e *Cultus*, e case editrici prestigiose (Peter Lang, AMS Press).

Sulla base del curriculum, dei titoli e dell'attività didattica e scientifica svolta, il giudizio sulla candidata è pienamente positivo.

Commissario Maria Gabriella Pavesi

Curriculum e Titoli

Dottore di ricerca, è ricercatrice a tempo indeterminato nel ssd L-LIN/12 dal giugno 2005 presso l'Università per Stranieri di Siena e dal 15 dicembre 2009 presso l'Università di Roma Tre, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Contrattista dal 2004-2005, dall'anno successivo ha tenuto per affidamento interno ed esterno numerosissimi insegnamenti per lauree triennali e magistrali su tematiche inerenti al ssd in oggetto, quali "Varieties of English", "English through film", "Il lessico dell'inglese contemporaneo". Dalla presa di servizio a oggi, la candidata ha anche seguito in qualità di relatore un numero ragguardevole di tesi triennali e magistrali, dal 2008 ricoprendo incarichi organizzativo-didattici, tra cui il coordinamento Erasmus, e di rappresentanza scientifica. Serenella Zanotti vanta un'attività congressuale molto intensa, anche come relatrice invitata, con più di 30 interventi in convegni nazionali ed internazionali, e ha al suo

attivo la partecipazione al progetto PRIN 2009 intitolato *Dalla norma all'uso, dall'uso alla norma: consapevolezza e codificazione*. La candidata è stata vincitrice di borse di studio e di ricerca nazionali e internazionali, ha partecipato a vari progetti di ricerca dipartimentali e interateneo presso le Università di Siena per Stranieri, Roma Tre, Bologna e in collaborazione con l'Università di Pisa. Ha organizzato convegni internazionali e ha partecipato a commissioni di Dottorato di Ricerca.

Pubblicazioni

Nella sua attività scientifica, la dott.ssa Zanotti ha prediletto gli ambiti del translingualismo nelle esperienze plurilingui di autori americani e irlandesi, focalizzandosi in anni più recenti con ottimi risultati sulla traduzione audiovisiva, sia come doppiaggio che sottotitolaggio, e sullo *spoken English*, con particolare riguardo all'inglese giovanile, muovendosi così coerentemente all'interno del ssd in oggetto, con proficue diramazioni verso tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate. È autrice di una gamma molto abbondante di contributi scientifici, tra cui una monografia, curatele e saggi come singolo autore o in collaborazione, pubblicati presso sedi prestigiose italiane e straniere (per es. la rivista internazionale *Meta* e le case editrici Peter Lang e AMS Press). Le pubblicazioni presentate per la presente procedura si distinguono per forte originalità di temi e prospettive, ricchezza di approcci metodologici e sicuro sviluppo argomentativo. Molto apprezzabile anche l'attenzione all'ampiezza documentaria dei dati analizzati, che si manifesta in particolare nell'approccio corpus-based applicato con esiti di notevole interesse alla traduzione audiovisiva e allo spoken English, come negli articoli sui *general extenders* in traduzione e nel saggio "Story telling among London Adolescents: a corpus-based study". Molto innovativa l'applicazione della critica genetica alla traduzione di testi filmici, in particolare nel contributo "Translation and transcreation in the dubbing process. A genetic approach". Nelle pubblicazioni in collaborazione è sempre possibile evincere chiaramente l'apporto della candidata. Considerati l'elevato profilo scientifico e la lodevole attività didattico-organizzativa della candidata, esprimo un giudizio pienamente positivo sulla sua chiamata nel ruolo di professore di seconda fascia.

Commissario Virginia Pulcini

Curriculum e Titoli

La candidata ha conseguito il dottorato nel 2004 e una specializzazione (Master by Research in English) presso l'Università di Londra di durata annuale. In servizio come ricercatore a tempo indeterminato nel SSD L-LIN/12 dal 2005 presso l'Università per Stranieri di Siena e dal 2009 presso l'Università di Roma Tre, ha svolto attività didattica per insegnamenti di lauree triennali e magistrali su argomenti relativi alla lingua inglese, quali il lessico dell'inglese contemporaneo, le varietà dell'inglese, l'inglese filmico e la traduzione audiovisiva. In qualità di relatore ha supervisionato tesi di laurea triennale, magistrale, di Master, e ha partecipato a commissioni di esame di dottorato presso altri Atenei. Ha svolto incarichi istituzionali tra cui quello di coordinatore del programma Erasmus e di membro della Commissione ricerca del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere (Roma Tre). Ha partecipato a convegni nazionali e internazionali in qualità di relatore (tra cui molti su invito) con ammirevole continuità. Ha partecipato al progetto PRIN 2009 (*Entro e oltre i confini: uso e norma nelle lingue dell'Europa Occidentale*), nonché a numerosi progetti dipartimentali e interateneo (2011-12) e all'organizzazione di convegni internazionali.

Pubblicazioni

L'attività di ricerca della Dott.ssa Serenella Zanotti ha riguardato numerosi ambiti della lingua e letteratura anglo-americana, a partire dalle esperienze plurilingui di James Joyce e di Ezra Pound, spostandosi poi al parlato giovanile e alla traduzione, con particolare riguardo, negli anni più recenti, al doppiaggio e al sottotitolaggio. Ha al suo attivo un robusto apparato di pubblicazioni scientifiche, tra cui una monografia, 5 curatele e 33 articoli e capitoli di libro, prevalentemente come singolo autore e alcune in collaborazione, di pregevole collocazione editoriale. Tra le pubblicazioni presentate per la valutazione vi sono la monografia *Italian Joyce: A Journey through*

Language and Translation, e una serie saggi sul doppiaggio che bene rappresentano la molteplicità degli interessi e la solidità scientifica della candidata nel trattare aspetti culturali (ad esempio in “Racial stereotypes on screen: Dubbing strategies from past to present”), linguistici (“‘It feels like bits of me are crumbling or something’. General extenders in original and dubbed television dialogue” e “Observing translation norms in dubbed audiovisuals: The case of vague language expressions”) e culturali (“Censorship or profit? The manipulation of dialogue in dubbed youth films”). La Dott.ssa Zanotti si conferma una studiosa matura e di elevato profilo accademico. Esprimo un giudizio pienamente favorevole alla sua chiamata come professore di seconda fascia.

giudizio collegiale:

Sulla base del curriculum dei titoli e della produzione scientifica, coerente con il SSD della procedura in epigrafe, la commissione esprime un giudizio collegiale pienamente positivo

ALLEGATO B)
Giudizi complessivi della Commissione:

candidato: Enrico GRAZZI

Sulla base del curriculum, dei titoli e dei giudizi individuali e collegiali la commissione esprime parere favorevole alla chiamata come vincitore della procedura in epigrafe del dott. Enrico GRAZZI

candidata: Serenella ZANOTTI

Sulla base del curriculum, dei titoli e dei giudizi individuali e collegiali la commissione esprime parere favorevole alla chiamata come vincitore della procedura in epigrafe della dott.ssa Serenella ZANOTTI

www.AlboPretorionline.it

ALLEGATO 2)

RELAZIONE della commissione giudicatrice della procedura di chiamata a 2 posti di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, riservata a ricercatori a tempo indeterminato in servizio nell'Ateneo, ai sensi dell'Art. 24, c. 6 della L. 240/2010, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, settore concorsuale 10/L1, Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, SSD L-LIN/12, Lingua e Traduzione - Lingua Inglese, indetta con D.R. 1005 del 24 luglio 2015 e pubblicato in Albo Pretorio il 27 luglio 2015.

La commissione giudicatrice per la procedura di chiamata a 2 posti di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, si è riunita in via telematica nei seguenti giorni ed orari:

I riunione: giorno 02/12/2015 dalle ore 9,30 alle ore 10,00;

II riunione: giorno 04/12/2015 dalle ore 9,30 alle ore 11,30.

La Commissione ha tenuto complessivamente n. 2 riunioni iniziando i lavori il giorno 02/12/2015 e concludendoli il giorno 04/12/2015.

Nella prima riunione la Commissione ha nominato Presidente la Prof.ssa Stefania Nuccorini e Segretario la Prof.ssa Virginia Pulcini.

Ognuno dei membri ha dichiarato di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con gli altri commissari (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.48 n. 1172).

Ognuno dei membri ha dichiarato, altresì, che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c..

Quindi, presa visione degli atti normativi e regolamentari che disciplinano lo svolgimento delle procedure di chiamata (L. 240/2010, Regolamento per la chiamata, la mobilità, i compiti didattici, il conferimento di incarichi di insegnamento e di didattica integrativa, il rilascio di autorizzazioni per attività esterne dei Professori e Ricercatori in servizio presso Roma Tre, emanato con decreto rettorale n. 430 del 5/04/2013), la Commissione ha fissato in dettaglio i criteri di massima per la valutazione dei candidati.

I suddetti criteri, indicati nell'allegato n.1 al verbale della prima riunione che forma parte integrante del verbale stesso, sono stati consegnati al Responsabile del Procedimento per i conseguenti adempimenti.

La Commissione è stata sciolta alle ore 10,00 e si è riconvoca per il giorno 04/12/2015 alle ore 9,30.

Nella seconda riunione la Commissione, presa visione delle domande e della documentazione inviata, delle pubblicazioni effettivamente inviate, preso atto che non sono state operate esclusioni dagli uffici e che non sono pervenute rinunce, ha deciso che i candidati da valutare ai fini della procedura sono n. 2, e precisamente:

1. Enrico GRAZZI;
2. Serenella ZANOTTI;

I Commissari hanno dichiarato di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con i candidati (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.48 n. 1172).

Hanno dichiarato, altresì, che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c..

La Commissione, quindi, ha visionato la documentazione che i candidati hanno inviato in via telematica e depositato presso l'Università degli Studi Roma Tre. La prof.ssa Nuccorini ha personalmente constatato che le pubblicazioni inviate alla Commissione sono le stesse di quelle depositate presso Roma Tre.

Sono state, dunque, prese in esame, secondo l'ordine alfabetico dei candidati, solo le pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato.

La Presidente ha ricordato che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione e con i terzi avrebbero potuto essere valutate solo se rispondenti ai criteri individuati nella prima riunione.

1 Sono state esaminate le pubblicazioni del candidato Enrico GRAZZI; da parte di ciascun commissario, sono stati esaminati il curriculum, i titoli e le pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun Commissario ha formulato il proprio giudizio individuale e la Commissione quello collegiale.

I giudizi dei singoli commissari e quello collegiale sono stati allegati al verbale della seconda riunione quale sua parte integrante (all. a).

2 Sono state esaminate le pubblicazioni della candidata Serenella ZANOTTI; da parte di ciascun commissario, sono stati esaminati il curriculum, i titoli e le pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun Commissario ha formulato il proprio giudizio individuale e la Commissione quello collegiale. I giudizi dei singoli commissari e quello collegiale sono stati allegati al verbale della seconda riunione quale sua parte integrante (all. a).

Terminata la valutazione del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati, la Commissione ha iniziato ad esaminare collegialmente i 2 candidati. La discussione collegiale è avvenuta attraverso la comparazione dei giudizi individuali e collegiali espressi sui candidati (sempre considerati in ordine alfabetico); la comparazione è avvenuta sui titoli e sui lavori scientifici inviati.

La Commissione sulla base delle valutazioni collegiali formulate ha espresso i giudizi complessivi sui candidati.

I giudizi complessivi formulati dalla Commissione sono stati allegati al verbale della seconda riunione quale sua parte integrante (all. b).

Terminata la valutazione complessiva dei candidati, la Presidente ha invitato la Commissione ad indicare i vincitori della procedura di chiamata.

Pertanto la Commissione, all'unanimità dei componenti, ha indicato i CANDIDATI Enrico GRAZZI e Serenella ZANOTTI vincitori della procedura di chiamata per la copertura di n. 2 posti di Professore universitario di II fascia per il settore concorsuale 10/L1, Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, SSD L-LIN/12, Lingua e Traduzione - Lingua Inglese, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.

La Presidente, dato atto di quanto sopra, ha invitato la Commissione a redigere collegialmente la relazione in merito alla proposta di chiamata controllando gli allegati che ne fanno parte integrante; la relazione viene, infine, riletta dalla Presidente ed approvata senza riserva alcuna dai Commissari, che la sottoscrivono tramite la dichiarazione prevista.

La Presidente stampa il verbale, gli allegati e la Relazione in una copia.

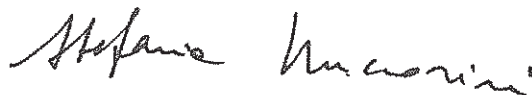
La Commissione ha redatto la seguente relazione in merito alla proposta di chiamata di Enrico GRAZZI e di Serenella ZANOTTI per 2 posti di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, settore concorsuale 10/L1, Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, SSD L-LIN/12, Lingua e Traduzione - Lingua Inglese, indetta con D.R. 1005 del 24 luglio 2015 e pubblicato in Albo Pretorio il 27 luglio 2015.

La Prof.ssa Nuccorini, Presidente della presente Commissione si impegna a consegnare tutti gli atti concorsuali (costituiti da una copia dei verbali delle singole riunioni, dei quali costituiscono parte integrante i giudizi individuali e collegiali espressi su ciascun candidato, ed una copia della relazione), al Responsabile del Procedimento.

La Commissione viene sciolta alle ore 10,30

Roma, 04/12/2015

per la Commissione



- Prof. Stefania Nuccorini

